



**Raphael Gallus (DGT – Commissione europea)  
Assisi, 17 febbraio 2012**

# **Il multilinguismo - Un'occasione d'oro**



- *"Oltre a essere opera di civiltà e di pace, tradurre può dare gratificazioni uniche: il traduttore è il solo che legga veramente un testo, lo legga in profondità, in tutte le sue pieghe, pesando e apprezzando ogni parola e ogni immagine, o magari scoprendone i vuoti e i falsi"*
- Primo Levi

# Competenze linguistiche

- *DICHIARAZIONE CONGIUNTA CONSIGLIO D'EUROPA/COMMISSIONE EUROPEA IN OCCASIONE DEL 10° ANNIVERSARIO DELLA GIORNATA EUROPEA DELLE LINGUE*
  - *26 SETTEMBRE 2011:*
- ***“La capacità di capire e utilizzare diverse lingue aiuta i cittadini a realizzare pienamente il loro potenziale, sul piano sia sociale che professionale. Le competenze linguistiche sono fondamentali per l'equità e l'integrazione.”***



# Agenda per il multilinguismo



## ■ I tre obiettivi della strategia:

- fornire ai cittadini l'accesso alla legislazione comunitaria e alle informazioni sull' UE nella loro lingua materna
- promuovere una solida economia multilingue
- incoraggiare l'apprendimento delle lingue e promuovere la diversità linguistica (obiettivo: due lingue straniere oltre alla lingua materna)



***La diversità linguistica costituisce per l'Europa  
una sfida, ma una sfida che noi  
consideriamo salutare***

***Amin Maalouf,  
Gruppo degli intellettuali per il dialogo  
interculturale***



- ***Una lingua utile da utilizzare nelle comunicazioni internazionali - oggi spesso l'inglese.***
- ***Nelle relazioni bilaterali tra i popoli dell'Unione europea l'uso delle lingue dei due popoli dovrebbe prevalere su quello di una terza lingua.***



***Allievi e studenti vanno incoraggiati a scegliere tra***

***- una lingua di comunicazione internazionale e***

***- una lingua personale adottiva***

***Così facendo gli europei prenderanno, per quanto riguarda l'apprendimento delle lingue, due decisioni distinte:***

***- una dettata dai bisogni della comunicazione***

***- l'altra orientata da un complesso di motivazioni perso***



- *Ciò contribuirebbe a creare le basi per un'Unione basata su una **rete di collegamenti linguistici** tra gli europei di vari contesti sociali. Potrebbe aiutare a **costruire un forte senso di affinità europea.***



- *Questa strategia può essere utile anche per **l'integrazione degli immigrati nelle società europee**. La loro **lingua di origine** potrebbe essere la loro "lingua adottiva" e essere imparata anche dagli abitanti del paese ospite.*



# L'obiettivo concreto

- *L'UE invita i giovani ad imparare **due lingue in aggiunta a quella materna**, per favorire il raggiungimento dei propri obiettivi personali e professionali (Consiglio europeo di Barcellona 2002)*
- **"Lingua madre più due lingue straniere".**

## A che punto siamo?

- **Indagine Eurobarometro del 2006:**
- **il 56% dei cittadini dell'UE (il 41% degli italiani) è in grado di tenere una conversazione in una lingua diversa da quella materna**
- **il 28% dei cittadini UE (il 16% degli italiani) ha padronanza di due lingue oltre a quella materna.**
- **Il 44% degli europei (il 59% degli italiani) confessa di saper parlare solo la propria lingua materna.**



## ***Indagine Eurostat 2010 (autovalutazione, età 25-64 anni)***

***Il 38% degli Italiani (Eurobarometro 2006: 59%) ritiene di non conoscere alcuna lingua straniera, il 34% (2006: 41%) ritiene di conoscerne una e il 28% (2006: 16%) di conoscere due lingue straniere.***

***Cifre contraddittorie (autovalutazione? Età?), ma l'Italia si posiziona esattamente nella media UE.***

## **Scuole Superiori**

**Una lingua straniera: UE 37,6%** degli studenti  
(**Italia 71,6%**, **Francia 9,8%**)

**Due lingue straniere: UE 50,2%** degli studenti  
(Slovacchia 99%, Romania 93%, **Francia 90%**),  
**Italia 26,2%**, **Spagna 27,7%**)

*(Eurostat 2010, cifre relative al 2008)*



# Quali lingue si studiano in Italia?

- *The two most studied foreign languages and percentage of students who study them*  
**2008 ITALY**
- Scuole elementari:
  - *Prima lingua straniera*                      99 % degli studenti inglese
  - *Seconda lingua straniera*                2 % degli studenti tedesco
- Scuole medie:
  - *Prima lingua straniera*                      100 % degli studenti inglese
  - *Seconda lingua straniera*                75% degli studenti francese
- Scuole superiori:
  - *Prima lingua straniera*                      94% degli studenti inglese
  - *Seconda lingua straniera*                20% degli studenti francese



# Commissione europea Che affare le lingue!

Commissione europea > Lingue > Che affare le lingue!

- 10 anni di esperienza
- L'esperienza di almeno 100 aziende al mondo
- 10 miliardi di euro
- Resultati delle ricerche
- Servizi di supporto
- Verificate il livello della vostra azienda
- Link utili

## In che modo le lingue possono aiutarvi ad avere successo sui mercati internazionali



Volete crescere sui mercati esteri? Scoprite come incrementare le vendite migliorando le competenze linguistiche e culturali della vostra azienda. Questo sito informa sui vantaggi delle lingue nel mondo degli affari e offre consigli e strumenti per una gestione linguistica più efficace.

### Citazioni

“ La conoscenza della lingua e della cultura dei nostri mercati esteri ci ha aiutato a generare fiducia tra noi e i nostri clienti più velocemente di quanto credessimo ”

Naturel di Jineatti J - 2011

### Interviste alle PMI



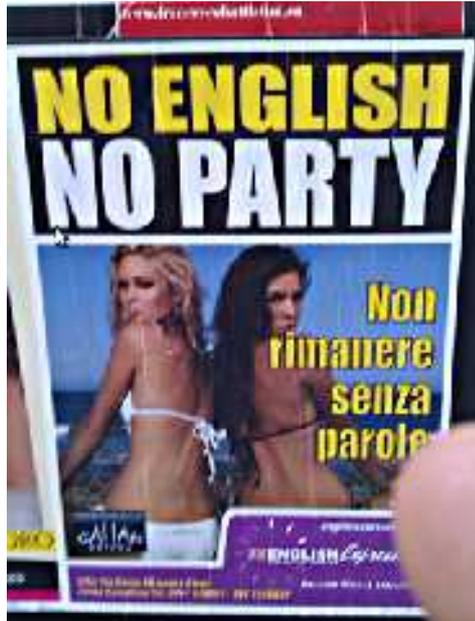


*Condotta nelle PMI dei 27 Stati membri UE,  
concluso nel dicembre 2010.*

*Le imprese che adottano una strategia  
linguistica coerente hanno aumentato il  
fatturato delle vendite passando dal 10 al  
25%.*

*Le aziende europee continuano a **perdere**  
**contratti** a causa delle barriere linguistiche e  
culturali..*

## L'inglese ....



- ***L'inglese sarà, in futuro, sempre più necessario, ma sempre meno sufficiente.***

Thursday 02 February 2012

Log in | Register | About

# The Telegraph

Search - enhanced by Google

- HOME NEWS SPORT **FINANCE** COMMENT BLOGS CULTURE TRAVEL LIFESTYLE FASHION TECH Dating Offers Jobs
- Companies Comment **Personal Finance** Economics Markets Your Business Olympics Business Business Club Money Deals
- Lives Money Saving Tips Investing Savings Gold Mortgages Pensions Video Funds **Offshore Finance** Fund Game

HOME » FINANCE » PERSONAL FINANCE » OFFSHORE FINANCE

## Is a lack of language skills damaging British firms abroad?

Two in three British firms sending a manager overseas do not require them to be fluent in the local language, a survey has revealed



Being able to speak the language of rapidly growing economies such as China is becoming increasingly important in business. Photo: iStockphoto.com/Alamy

Share:

Tweet 20

Share 7

0

**Offshore Finance**  
Expat »  
Expat News »

### EXPAT HOME »

- MyExpat
- Expat Life
- Offshore Finance
- Expat Property
- Expat Health
- Expat Education
- Expat Email Bulletin
- Expat Directory



Thinking of moving abroad?  
Free Seminar for Telegraph Readers

### CURRENCY CONVERTER »

This document was sent to the printer. X  
Document name: Is a lack of language skills...  
Printer name: \\15-com-hund1p-rom-copied  
Time sent: 11:41:57 AM 2/2/2012  
Total pages: 3

1000  
Currency:   
To:

# Internet: English only?

*2000 – 51% of all language use on the Internet was English;*

*2009 – only 29% of all language use on the Internet was English.*



# L'inglese non basta



Indagine delle camere di commercio britanniche:  
**le imprese che applicano le capacità linguistiche in modo proattivo** – insieme alle conoscenze culturali a esse connesse – **esportano il 45 % in più.**

La Cardiff Business School ha calcolato che migliorare le capacità linguistiche potrebbe apportare all'economia del Regno Unito £21 miliardi all'anno.

# Il tedesco: lingua sempre più richiesta



Attualmente nel **Regno Unito** il **tedesco** è la lingua straniera più richiesta dai datori di lavoro

Secondo un'indagine dell'Istituto per il mercato del lavoro e la ricerca occupazionale in Germania (IAB):

Il mercato del lavoro tedesco richiederà in futuro 200.000 lavoratori stranieri all'anno, per compensare al calo demografico

Attualmente ne arrivano soltanto in media 70.000 all'anno



European Commission

Mercato

# Trovola lavoro

760

LE OFFERTE DI IMPiego LE AZIENDE SUL STAGE E LE BORSE DI STUDIO

**I laureati**  
Tra le figure più ricercate sul mercato ci sono laureati in ingegneria, commerciali e consulenti

«In seguito agli studi del 2009, l'offerta di posti di lavoro è diminuita del 10 per cento in Italia e del 15 per cento in Europa. Per questo motivo, il mercato del lavoro è molto più competitivo che in passato».

«In seguito agli studi del 2009, l'offerta di posti di lavoro è diminuita del 10 per cento in Italia e del 15 per cento in Europa. Per questo motivo, il mercato del lavoro è molto più competitivo che in passato».

«In seguito agli studi del 2009, l'offerta di posti di lavoro è diminuita del 10 per cento in Italia e del 15 per cento in Europa. Per questo motivo, il mercato del lavoro è molto più competitivo che in passato».

6  
I laureati in Ingegneria  
2  
I laureati in Commercio  
20  
I laureati in Consulenza



Hermann Schulze gruppo Bosch



Diego Bravetti Top Group

## Oltre 220 opportunità per chi conosce il tedesco

*Le offerte di lavoro nei gruppi dei aziende in Germany e nelle aziende italiane che lavorano con Berlino*

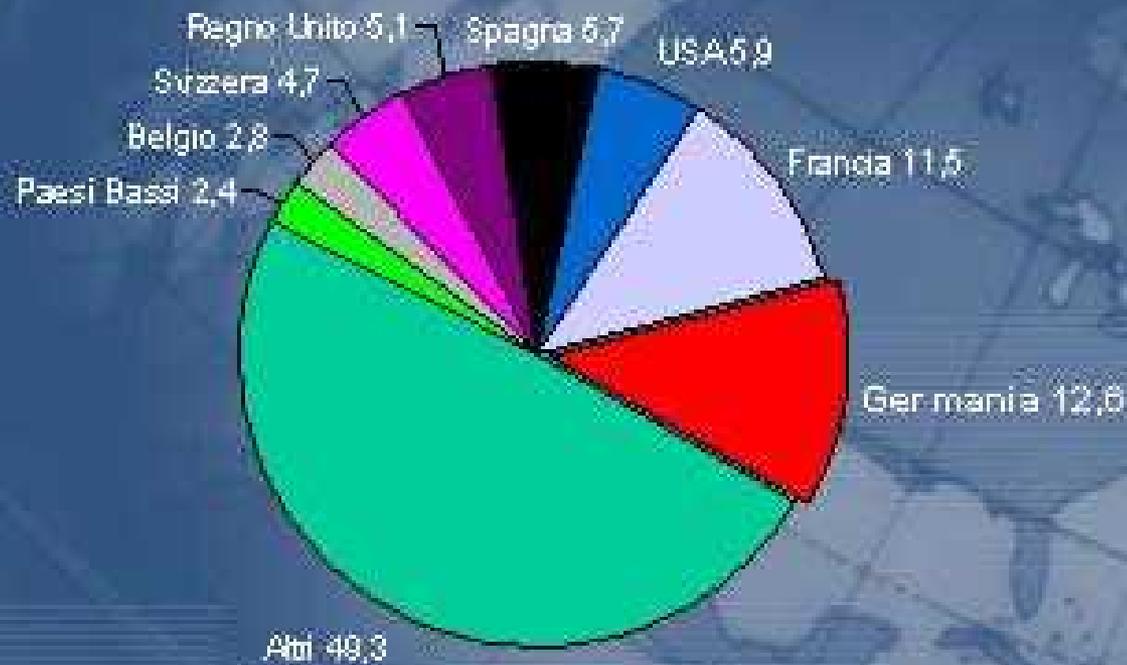
Le offerte di lavoro nei gruppi dei aziende in Germany e nelle aziende italiane che lavorano con Berlino

## « *E... quali lingue parla?* »»

- «L'inglese è indispensabile, ce lo ripetono da anni e lo ripeto anch'io. Il tedesco – come il francese – è un di più, ma è un di più che, una volta imparato e visto da una distanza sufficiente, risulterà altrettanto indispensabile, perché farà la differenza, quando un uomo corpulento dall'altra parte della scrivania vi domanderà minaccioso:
- “E... quali lingue parla?”»
- *Paolo Giordano, scrittore e fisico, autore del romanzo La solitudine dei numeri primi*



## Esportazioni dall'Italia

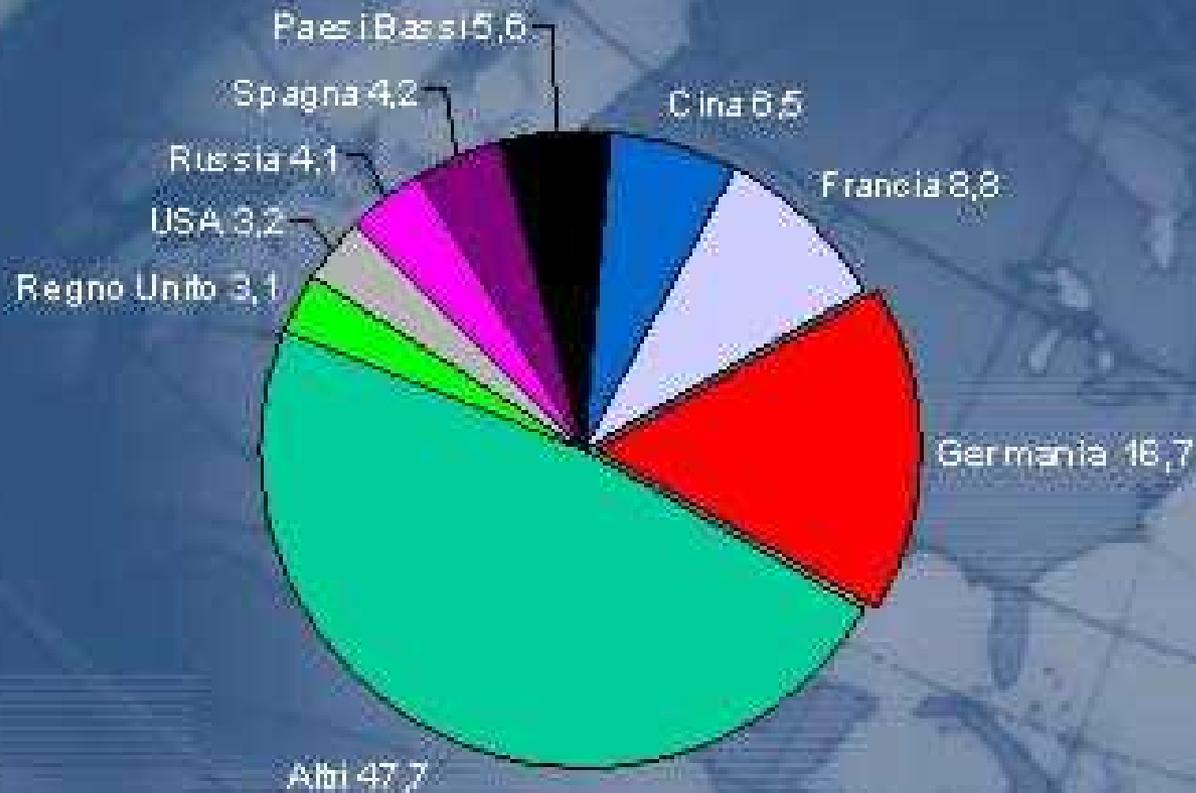


2009 in %, (GTAI)



Economia

## Importazioni in Italia



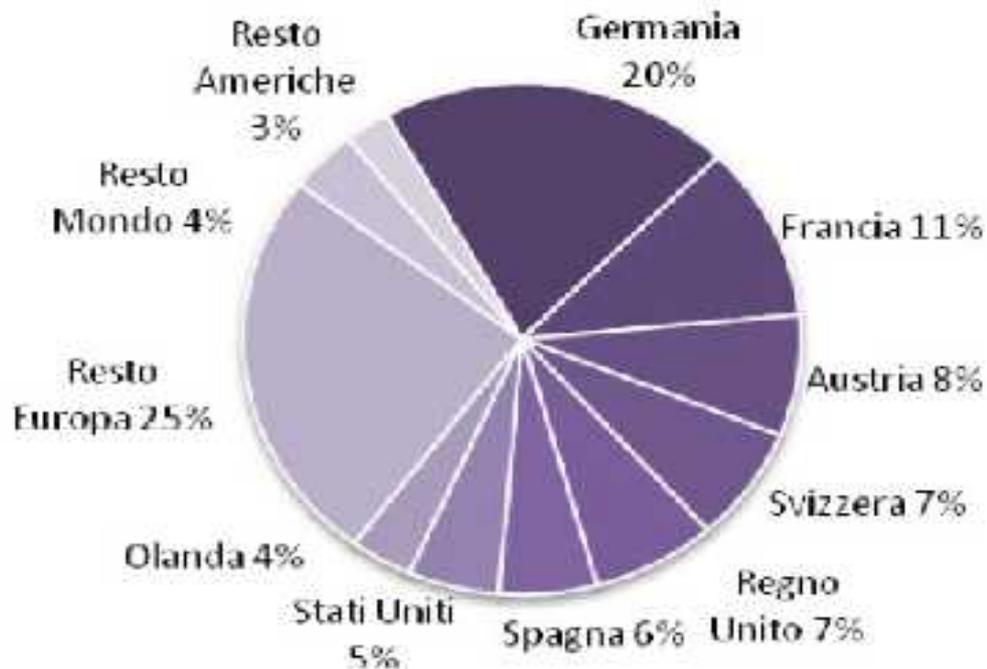
2009 in %; (GTAI)



European  
Commission

# Turisti stranieri in Italia

Turisti stranieri per provenienza (2010)



16/02/12

Assisi 17.02.2012

# Il tedesco: una **carta** da giocare sul mercato di lavoro

- *In **Germania 1.200 imprese italiane** (o con partecipazione in imprese tedesche)*
- *1.600 imprese tedesche partecipate da imprese italiane che impiegano **140.000 persone** e realizzano un volume d'affari di 65 miliardi di euro*
- *In **Italia 1054 aziende a capitale tedesco**, con **148.000 dipendenti**.*

# Il francese: porta verso il mondo

- *L'Italia è la seconda partner economica della Francia.*
- *100 imprese francese collocate in Italia*
- *540 imprese italiane collocate in Francia*
- *350 000 italiani in Francia*
- *Il francese non è parlato solo in Francia: è una delle lingue di comunicazione più diffuse al mondo.*
- *183 milioni di francofoni nel mondo, di cui 80 milioni di lingua materna.*
- *Il francese è lingua ufficiale di 29 paesi*

# Lingue per la carriera

- *Per tutti questi lavoratori, conoscere le due lingue è fondamentale per la carriera.*
- *Se si vuole instaurare un rapporto continuativo con un'azienda tedesca o francese, bisogna parlare ai suoi dirigenti nella loro lingua.*
- *«Con l'inglese si va dappertutto ma con il tedesco e il francese si fidelizza il cliente»*
- *Indagini delle società di selezione del personale: un nuovo assunto che parla il tedesco o il francese può arrivare a guadagnare il 20% in più.*

# Multilinguismo: il ruolo dell'UE

European



- **Sostenere e integrare** l'azione degli Stati membri, rispettando pienamente la loro responsabilità per il contenuto e l'organizzazione dei sistemi dell'istruzione

# Europa 2020



- **Strategia Europa 2020 :**
- rilanciare l'economia dell'UE nel prossimo decennio.
- l'UE si propone di diventare un'economia intelligente, sostenibile e solidale.
- cinque ambiziosi obiettivi – in materia di occupazione, innovazione, **istruzione**, integrazione sociale e clima/energia – da raggiungere entro il 2020

# Lingue: una competenza chiave



- **La comunicazione in lingue diverse dalla propria lingua materna è una delle 8 competenze chiave della politica della Commissione europea in materia di apprendimento permanente**



## **Mobilità**

- ***L'UE investe 1 miliardo di euro all'anno in programmi volti a rafforzare le abilità linguistiche e le competenze di altro tipo (Erasmus, Leonardo da Vinci (formazione professionale) "Gioventù in azione" (volontariato/lavoro giovanile))***
- ***La Commissione intende raddoppiare il numero di giovani, insegnanti e ricercatori che ricevono borse per studiare e formarsi (da 400 000 a 800 000).***



- *Programma d'azione integrato nel campo dell'**apprendimento permanente** (LLP)*
  - *Gioventù in azione*
  - *Cultura*
  - *Cittadinanza europea attiva*
- 1 ***Paesi partecipanti:** 27 UE, 3 SEE, paesi candidati, Balcani occidentali, Svizzera*
- 1 ***Bilancio totale proposto: 16 miliardi EUR***



*Comenius*

*Istruzione scolastica*

*Erasmus*

*Istruzione superiore e  
formazione avanzata*

*Leonardo da Vinci*

*Istruzione e  
formazione  
professionale*

*Grundtvig*

*Istruzione degli adulti*

## *Programma trasversale*

*4 Attività chiave: Sviluppo politico; Insegnamento delle lingue; TCI;  
Diffusione*

## *Programma Jean Monnet*

*3 Attività chiave – azione Jean Monnet; Istituzioni europee; Associazioni europee*

16/02/12

Assisi 17.02.2012

- *La cooperazione politica e l'innovazione nell'apprendimento permanente*
- **Lingue**
- *Tecnologie dell'informazione e della comunicazione – TIC*
- *Diffusione e sfruttamento dei risultati*



Education and Culture DG

Lifelong Learning Programme

- ***Sostegno a reti che:***
  - ***contribuiscono alla formulazione di politiche linguistiche in Europa;***
  - ***promuovono l'apprendimento delle lingue e sostengono la diversità linguistica;***
  - ***sostengono lo scambio di informazioni su tecniche innovative e prassi ottimali;***
- 1 ***Sono contemplate tutte le lingue **ufficiali** UE, le lingue **regionali** e **minoritarie**, le lingue dei **migranti** e le lingue dei principali partner commerciali).***

# Programma trasversale

- ***Sostegno per l'apprendimento delle lingue straniere***
- *I finanziamenti erogati devono servire per sensibilizzare in merito all'importanza delle conoscenze linguistiche, dare un impulso all'accesso alle risorse in materia e sviluppare materiali per l'apprendimento e l'insegnamento delle lingue.*
- *Il sostegno è ammissibile per qualsiasi lingua, ma viene concessa la priorità all'apprendimento delle lingue ufficiali dell'UE come lingue straniere*

- ***Qualsiasi organizzazione o istituto operante, direttamente o indirettamente, nel campo dell'insegnamento e dell'apprendimento delle lingue/del multilinguismo,***
- *(scuole di lingue, centri di ricerca in materia di insegnamento delle lingue, enti locali o regionali, associazioni attive nel campo dell'insegnamento o dell'apprendimento delle lingue, imprese nel campo della cultura e degli audiovisivi presenti su Internet, case editrici e produttori/distributori di software).*

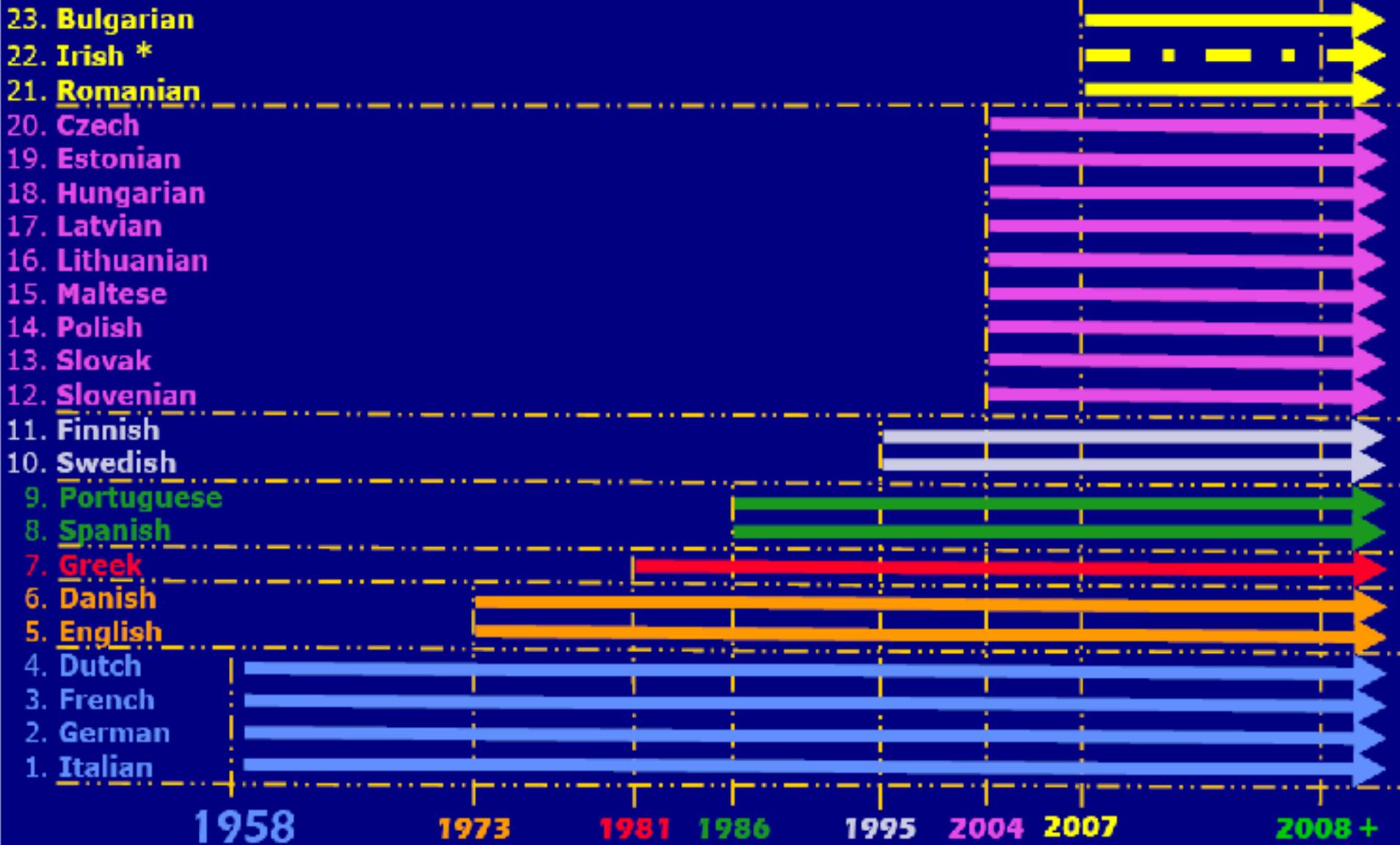
- ***Come ci si candida?***
- *Le organizzazioni e le persone fisiche interessate alle misure di accompagnamento per i progetti e le reti multilaterali devono contattare l'**Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura:***
- <http://eacea.ec.europa.eu/index.htm>

# Erasmus per tutti

- **Erasmus per tutti: il nuovo programma** per l'istruzione, la formazione, la gioventù e lo sport proposto dalla Commissione
- Fino a **5 milioni di persone**, quasi il doppio delle attuali, potrebbero avere la possibilità di studiare o di formarsi all'estero
- Tra queste, circa **3 milioni di studenti dell'istruzione superiore** e della formazione professionale.
- Gli studenti di master beneficerebbero di un nuovo **programma di garanzia dei prestiti** istituito con il Gruppo Banca europea per gli investimenti.
- Programma **settennale**, avrebbe un bilancio totale di **19 miliardi di EUR**, dovrebbe **iniziare nel 2014**.



***Umberto Eco :***  
***“La lingua dell’Europa è la  
traduzione”***

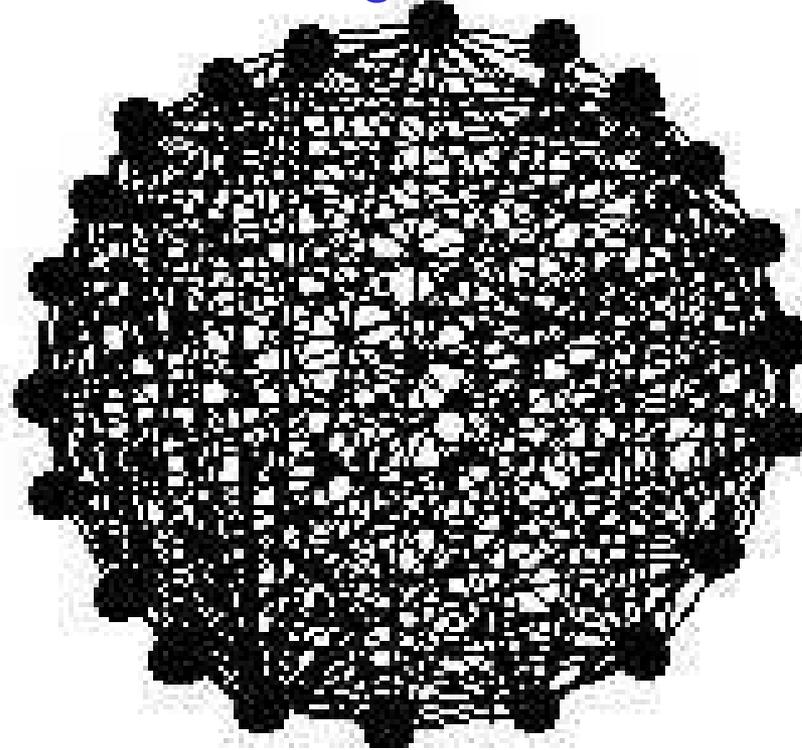


\* **Irish:** 'Treaty Language' from 1973 onwards, official language status since 2007. **Catalan, Basque, Galician:** 'special status' since 2006



European  
Commission

23 lingue = 506 combinazioni linguistiche



+ croato = 24 lingue = 552 combinazioni linguistiche....

# Perché traduciamo?

***Per consentire ai cittadini dell'UE di:***

- ***comprendere le leggi cui devono attenersi***
- ***svolgere un ruolo attivo nelle attività UE***
- ***contribuire al lavoro delle istituzioni UE senza dover studiare una lingua straniera: tutti i cittadini possono essere eletti per il Parlamento europeo, dove devono avere la possibilità di esercitare il proprio mandato indipendentemente dalle lingue***



# Le basi giuridiche

## *Regolamento 1/1958, art. 1*

- **Le lingue ufficiali e le lingue di lavoro delle istituzioni della Comunità sono la lingua francese, la lingua italiana, la lingua olandese e la lingua tedesca (.....)**



## *Trattato che istituisce la Comunità europea*

- **È un principio fondamentale che tutti cittadini possano avere accesso ai documenti ufficiali dell'Unione nella lingua del loro paese**
- **Hanno anche il diritto di scrivere alla Commissione e di ottenere una risposta in quella lingua**

	<b>1997</b>	<b>2004</b>	<b>2008</b>
<i>Produzione totale di pagine</i>	1 125 709	1 270 586	1 805 689
<i>Quota freelance</i>	16%	23%	26%
<i>Traduzioni da originale inglese</i>	45%	62%	72%
- francese	41%	26%	12%
- tedesco	5%	3%	3%
- da altre lingue	9%	9%	13%

# Il personale della DGT:



Circa **1.750 traduttori** e 600 “segretari”.

**50%** a Lussemburgo **50 %** a Bruxelles

**Antenne** per la traduzione (“Field Offices”)  
negli Stati membri

# La Workstation del traduttore



16/02/12

Assisi 17.02.2012

# Cosa traduciamo ?

*Atti giuridici e documenti preparatori*

*Decisioni e comunicazioni della Commissione*

*Pubblicazioni*

*Corrispondenza*

*Discorsi, verbali*

*Relazioni, documenti di lavoro*

*Pagine web*



# La DG Traduzione e il web

***La comunicazione e l'interazione con i cittadini rappresentano una necessità politica***

***23 lingue + numerose aree tematiche e politiche ⇒ oltre 1600 siti online su EUROPA, milioni di pagine web***

***Enorme incremento dei siti multilinguistici negli ultimi anni***

***Tenuto conto delle ristrettezze di bilancio è assicurata la traduzione verso il massimo numero possibile di lingue***

EUROPA - EU website | Choose your language | Choisir une langue | Wählen Sie eine Sprache  
<http://europa.eu>



**Site web officiel de l'Union européenne - Veuillez choisir une langue**

[bg](#) | български

[cs](#) | čeština

[da](#) | dansk

[de](#) | Deutsch

[et](#) | eesti

[el](#) | ελληνικά

[en](#) | English

[es](#) | español

[fr](#) | français

[ga](#) | Gaeilge

[it](#) | italiano

[lt](#) | lietuvių

[lv](#) | latviešu

[hu](#) | magyar

[mt](#) | Malti

[nl](#) | Nederlands

[pl](#) | polski

[pt](#) | português

[ro](#) | română

[sk](#) | slovenčina

[sl](#) | slovenščina

[fi](#) | suomi

[sv](#) | svenska



italiano (it)

EUROPA



Funzionamento dell'UE

- Informazioni di base
- L'Europa in cifre
- I paesi
- Istituzioni e organi
- Storia
- ▶ **Per saperne di più sul funzionamento dell'UE**



La tua vita nell'UE

- Lavoro e pensioni
- Istruzione e formazione
- Assistenza sanitaria
- Diritti dei consumatori
- Viaggiare
- ▶ **Vivere nell'UE: per saperne di più**



Pubblicazioni e documenti

- Documenti ufficiali



Politiche e attività

- Settori di attività
- Finanziamenti e sovvenzioni
- Gare d'appalto e contratti
- ▶ **Per saperne di più su politiche e attività**



Partecipa!

- Di' la tua sulle politiche
- Blog
- Visitare le istituzioni dell'UE
- Premi e concorsi
- Entra in contatto con l'UE attraverso le reti sociali
- ▶ **Partecipare**



Servizi media

- Servizi stampa

Font size and social media icons

Ricerca search bar

Notizie, Attualità, I link più cliccati



Questa settimana in Europa. Le principali notizie dalla Commissione europea



Riformare il bilancio per cambiare l'Europa. La proposta di bilancio della Commissione prevede di investire oggi nella crescita per il futuro



Registro per la trasparenza. Registro facoltativo per una maggiore trasparenza del vostro impegno nel processo decisionale nell'UE e nell'attuazione delle politiche europee



# L'angolo degli insegnanti

ta (ano it)

EUROPA > L'angolo degli insegnanti

## Materiale didattico interessante e stimolante sull'Unione europea



Condividi

Benvenuti all'angolo degli insegnanti, portale che presenta un ricco campionario di materiale didattico sull'Europa. Il materiale è stato prodotto da varie istituzioni europee e da tri enti pubblici e non governativi per informare i giovani sull'Unione europea e le sue politiche.

I siti, gli opuscoli, i libri, le mappe e i manifesti di cui è costituito spiccano cos'è e cosa fa l'Unione europea: vengono infatti trattati diversi argomenti e problemi della società di oggi, ad esempio cosa possiamo fare per proteggere l'ambiente, come vivere insieme in un mondo di pace e sicurezza per tutti ecc.

Se cercate ispirazione per preparare le lezioni oppure informazioni concrete sulla storia o la cittadinanza europea, o ancora su argomenti piú specifici, come la riduzione del consumo energetico di ciascuno, questo è il posto giusto in cui trovare utile materiale organizzato in base all'età degli allievi (basato finora sulla fascia d'età della vostra classe).



**"Fare clic qui per trovare i materiali migliori per gli allievi della scuola primaria e secondaria - selezionati da esperti europei in materia di educazione."**

**COMENIUS** - Il programma di scambi scolastici dell'UE

Fino a 9 anni...

9-12 anni...

12-15 anni...

Dal 15 anni in su...

Unita nella diversità



Esploriamo l'Europa!



Sei tu che controlli i cambiamenti climatici



L'Europa in 12 lezioni







Label Europeo delle Lingue 2010  
alle migliori esperienze di insegnamento  
e apprendimento linguistico in Italia

Il DVD →

10 anni con il Label Europeo delle Lingue  
il CD rom

→

le lingue" - Il 27 settembre 2011 alle ore 18 la Commissione europea e la Biblioteca di Roma festeggiano i 10 anni della Giornata Europea delle Lingue alla Biblioteca europea - Via Savaria, 11 - Roma

## Scopri il label

- Label
- Gestione
- Obiettivi
- Partecipa
- Requisiti
- Selezione
- Riconoscimento
- Contatti

ha elaborato un progetto per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue veramente innovativo

Partecipa all'iniziativa comunitaria Label europeo delle lingue

Il Label europeo delle lingue è un riconoscimento che viene assegnato ogni anno, a livello nazionale, ai progetti più innovativi realizzati nell'ambito della formazione linguistica e nel settore professionale; è un'etichetta di qualità che apre una finestra su l'Europa



### Biblioteca news

ARCHIVIO

07/07/2011

Si terrà a Firenze la seconda di valutazione delle candidature 2011 per le lauree dell'istruzione

# Opportunità di lavoro

*Posto a tempo indeterminato*

*Agente temporaneo*

*Agente contrattuale*

*Freelance*

*Tirocinio*



## Quali lingue?

***Perfetta padronanza della lingua principale  
/ lingua materna***

***Ottima conoscenza dell'inglese o del tedesco  
o del francese***

***Ottima conoscenza di una **seconda lingua** di  
partenza – decisa per ciascun concorso in  
funzione delle necessità (inglese, francese,  
tedesco, italiano, polacco, spagnolo, ecc.)***

***La conoscenza di qualsiasi lingua  
**supplementare** costituisce un elemento  
preferenziale***

# Tirocini (*stages*)

*Durata: 5 mesi*

*Due tornate annuali (marzo + ottobre)*

*Solo diplomati universitari (laurea)*

*I tirocinanti devono essere capaci di tradurre da due lingue ufficiali UE verso la propria lingua principale*

# Tirocini (*stages*)

*Il traduttore tirocinante riceve una borsa mensile di 1.071,19 €*

*Qualsiasi nazionalità*

*Domanda: a sito dell'ufficio tirocini (<http://ec.europa.eu/comm/stages>) e compilare l'apposito modulo*



# Concorso Juvenes Translatores

*Nel 2011 la Commissione ha organizzato la quinta edizione del suo concorso di traduzione Juvenes Translatores, Il concorso è organizzato per allievi diciassetenni delle scuole secondarie di tutta l'Unione europea.*

*Il compito dei candidati consiste nel tradurre un testo di una pagina da una qualunque delle 23 lingue ufficiali dell'UE verso una lingua di loro scelta. Quest'anno il tema dei testi era "il volontariato".*

***DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu***

***ec.europa.eu/translatores/facebook***

***twitter.com/translatores***





***Nel 2012 gli autori della traduzione migliore per ciascun paese dell'UE verranno invitati a Bruxelles per ricevere un premio, incontrare la commissaria europea per il multilinguismo e assistere dal vivo al lavoro dei traduttori professionisti UE.***

***Giorno di svolgimento del concorso – 24 novembre 2011***

***Contatti – [DGT-TRANSLATOIRES@ec.europa.eu](mailto:DGT-TRANSLATOIRES@ec.europa.eu)***

***Seguiteci su:***

***[ec.europa.eu/translatoires/facebook](http://ec.europa.eu/translatoires/facebook)***

***[twitter.com/translatoires](http://twitter.com/translatoires)***

# Il prezzo

*Costo complessivo dei servizi di traduzione e interpretazione di tutte le istituzioni UE per ciascun cittadino dell'Unione: circa 2 euro all'anno*

*"Prezzo" del multilinguismo: meno dell'1% del bilancio totale dell'UE*



16/02/ ..

Assisi 17.02.2012





✓ *DG EAC:*

*[http://ec.europa.eu/education/languages/index\\_it.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/index_it.htm)*



- *Multilinguismo: una risorsa per l'Europa e un impegno comune (2008)*
- *Migliorare le competenze per il 21° secolo: un ordine del giorno per la cooperazione europea in materia scolastica (2008)*
- *Conclusioni del Consiglio sulle competenze interculturali (2008)*
- *Conclusioni del Consiglio sul multilinguismo (2008)*



**COMMUNICATION FROM THE COMMISSION TO THE EUROPEAN PARLIAMENT,  
THE COUNCIL, THE EUROPEAN ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE AND THE  
COMMITTEE OF THE REGIONS**

*Improving competences for the 21st Century*

16/02/12

Assisi 17.02.2012

- *Quiz sulle lingue: [http://ec.europa.eu/education/languages/quiz/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/quiz/index_en.htm)*
- ***Condividi la tua storia con l'Europa***
- ***<http://www.linguaconnections.eu/>***



# Grazie per l'attenzione !



16/02/12



- *Sito della DGT*  
[http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm)
- *Sito della Rappresentanza in Italia della Commissione europea*
- [http://ec.europa.eu/index\\_it.htm](http://ec.europa.eu/index_it.htm)
- **[Raphael.Gallus@ec.europa.eu](mailto:Raphael.Gallus@ec.europa.eu)**